



Innsbruck, den 1.2.2010

Projektbericht zur Projektvereinbarung eLearning Projekte 2009

Projektkurzbezeichnung: MultiTransInn
Projektcode: 2009.152
Projektverantwortlicher: Univ.-Prof. Dr. Lew Zybatow
Projektlaufzeit: 1.5.2009-31.12.2009

Entsprechend dem Projektziel wurde im Berichtszeitraum die MultiTransInn-Datenbank durch die Eingabe von 266 neuen Medienobjekten in drei Qualitätsstufen (high, low, preview) erweitert. Die in den einzelnen Dateien erfassten Übersetzungsprobleme wurden einem neu erarbeiteten Problemkatalog zugeordnet, so dass die Nutzer die Datenbank nach verschiedenen Suchkriterien (Filmtitel, Sprache, Übersetzungsproblem) aufrufen können. Einsatz zu elearning/blended learning fand die Datenbank in den LV von Univ.-Prof. Dr. Lew Zybatow, Mag. Vanessa Gampert und Dr. Alena Petrova. Die Materialien kommen bei den genannten Lehrkräften auch im Sommersemester 2010 zum Einsatz.

Die zur Eingabe ausgewählten übersetzungskritisch bearbeiteten Filmclips stammen aus zwei italienischen Filmen („I cento passi“, „Ladri di biciclette“) einer englischen Fernsehserie („The Commitments“) und einer US-amerikanischen Sitcom-Serie („Seinfeld“) im Original, der deutschen synchronisierten und der deutschen untertitelten Fassung.

Die ausgewählten Probleme wurden den Kategorien

Varietäten

- Varietäten (Soziolekte, Dialekte)
- Stilregister
- Italianismen, Anglizismen
- Realia
- Wortspiele
- Probabeme/ Idiomatizität
- Synchronität
- Entstellungen/Übersetzungsfehler mit Folgen für die Logik der Handlung
- Lücken/Streichungen
- schlecht segmentierte Untertitel etc.

zugeordnet und entsprechend in den Datenbankkatalog aufgenommen.

gez. Univ.-Prof. Dr. Lew Zybatow